



《树干》表演日

BLOCH

Performance Day

田原,老街乐队,杨静,杨子,张笃,谷好好和上海昆剧团等共同出演,
由Com&Com(瑞士)艺术家组合策划

With Tian Yuan, Guang Hui and Old Street Band, Haohao Gu
and the Shanghai Kun Opera Troupe, Uma, Yangzi, Zhang Du,
and many more. Curated by Com&Com (Switzerland)

2013年2月23日周六上午10点至下午4点
Saturday Feb 23 2013, 10 - 16h

上海当代艺术博物馆 上海市黄浦区花园港路200号 (近苗江路)
Power Station of Art (PSA) Shanghai Museum of Contemporary Art
Miaojiang Road by 200 Huayuanguang Road

免费入场, Free admission

《树干》是一个由瑞士艺术家组合Com&Com策划的全球艺术项目,也是在上海当代
艺术博物馆展出的第九届上海双年展中的一个部分。

BLOCH is a global art project by Com&Com and part of the 9th Shanghai
Biennale @ Power Station of Art (PSA) Shanghai Museum of Contemporary Art.

预告活动: 艺术家讲座 2013年2月21日周四晚间7点至晚间9点在上海外滩美术馆
Prelude: artist talk Feb 21, 2013 19-21h at Rockbund Art Museum (RAM)



Urmäsch



Bern



Berlin



Basel



Shanghai



BLOCH

表演日 Performance Day

关于《树干》

《树干》是由瑞士艺术家组合Com&Com (Marcus Gossolt / Johannes M. Hedinger) 筹划组织的一个多学科全球艺术项目，它将当代艺术与民间艺术结合起来，同时促使来自不同文化的民众、传统及风俗之间开展交流与对话。

“树干”被称为“bloch”，源自于瑞士乡村地区一种古老狂欢节习俗，节日当天，二十个男子会拉着当年冬天砍伐的最后一根杉树往返于两座村庄之间。这天游行结束的时候，在村里的广场上，“树干”以拍卖的形式出售给出价最高者，用来制作成房屋墙面或者家具。2011年，Com&Com将“树干”拍买下之后，决定带它周游世界，拜访五大洲的不同城市。经过瑞士和德国的欧洲两站后，《树干》项目已经到达了亚洲并在第九届上海双年展和台北朱铭美术馆展出。在世界巡展的最后一站，树干将返回到它的原来地。该项目主要目的之一是开发新的“树干”表演，每到一地都依照当地的传统风俗与文化，筹划举办一场与当地艺术家合作的新的“树干”游行，这个事件可能伴随各种对话（谈话节目、学术交流会）以及其他的文化和社会活动（展览、节日、音乐会、游行）等，也会衍生一些艺术品。每个阶段都会有一些全新的事物出现。所有的活动都会被录制并展示在《树干》的网站上，最后将制作一本画册和一个纪录片。

《树干》是一个全球性介入和文化交流的艺术项目，在这个过程中，改变其原本的风俗和含义，从而实现文化交流和创新，形成一个当代艺术与其他传统和民族文化之间的对话，加入新的元素并重新诠释其含义。

《树干》在上海

《树干》是第九届上海双年展2012年10月2日至2013年3月31日)在上海当代艺术博物馆的一个项目，由邱志杰、鲍里斯·格罗伊斯(德国)，晏思·霍夫曼(哥斯达黎加)张颂仁策展。《树干》项目由两部分组成：

一) 在“树干”旁边你可以看到以四个短片形式呈现的《树干》项目在乌热纳什，圣加仑，伯尔尼，柏林已举行过的游行，表演，合作。
二) 树干表演日为2月23日，地址选在上海当代艺术博物馆的主展厅，上午《树干》会为崭露头角的中国艺术家们提供一个开放的表演舞台，他们通过之前的报名可以用15分钟的时间在树干上表演或展示他们的艺术。下午是由Com&Com筹划的包含中国戏曲，民谣，爵士，流行乐，电子乐等多种形式的中国音乐表演。

项目支持单位：

瑞士文化基金会，上海双年展，上海当代艺术博物馆

ABOUT BLOCH

BLOCH is a global art project by Swiss Artist Group Com&Com (Marcus Gossolt/Johannes M. Hedinger) and a multidisciplinary and multi-level art project which unites contemporary art with folk and pop culture and creates a dialogue and collaboration among various artists and people from different traditions and cultures.

Bloch derives from an old rural Swiss carnival tradition. When the last spruce tree is felled in the winter, the trunk – known as the Bloch – is pulled by twenty men from one small village to another and back. At the end of this day-long procession, the trunk is sold to the highest bidder in the village square to be processed into shingles or furniture. But in 2011, Com&Com bought the Bloch with the plan to take it on a journey around the globe, stopping on every continent. After Europe, with stations in Switzerland and Germany, the Bloch has arrived in Asia. Here the project is being presented at the 9th Shanghai Biennale and the Juming Museum in Taipei. At the end of the world tour, the Bloch will return to its place of origin.

One major goal of the project is to develop new Bloch performances and interventions at each station based on local traditions and cultures and in collaboration with local artists. This art interventions can be accompanied by discussions (talks, symposia) and other cultural and social events (exhibits, festivals, music, theater etc). Physical artworks could emerge as well. In any case, something completely new will happen at each stage. All the events will be filmed and published on the Bloch Website, and the entire journey will be captured in a catalogue and documentary film.

Bloch is a project about participation and cultural exchange, global art production, and a broadened grasp of art and culture. Along the journey, the original custom and its meaning will change, enter into a dialogue with foreign cultures and people, mix with new elements, and be reinterpreted.

BLOCH IN SHANGHAI

Bloch is part of the 9th Shanghai Biennale at the Power Station of Art (Oct 2 2012 – March 31 2013), curated by Qiu Zhijie, Boris Groys, Jens Hoffmann, and Johnson Chang. The project consists of two parts: 1) participation in the Biennale Exhibition 'Reactivation' at the Power Station of Art where, along with the Bloch you will find films from four earlier stages of the project in Europe: the travel, performance and collaborations in Urnäsch, St.Gallen, Bern, and Berlin. 2) a BLOCH Performance Day on February 23, in the main hall of the Power Station of Art. In the morning Bloch will serve as an open stage for up-and-coming Chinese artists who have applied earlier through an open call to perform or present their art for about 15 minutes on Bloch. In the afternoon, a program curated by Com&Com will present a variety of Chinese music from opera and folk to jazz, pop, and electro.

节目单 2013年2月23日

上午10点至下午1点 意外节目(开放舞台)

下午1点至4点 由Com&Com筹划的演出，田原,老街乐队,杨静,杨子,张笃,谷好好和上海昆剧团等会亲临现场表演!

PROGRAM (Feb. 23 2013)

10-13 surprise program (open call)

13-16 curated program with Tian Yuan, Guang Hui and Old Street Band, Haohao Gu and the Shanghai Kun Opera Troupe, Uma, Yangzi, Zhang Du, and many more.
Curated by Com&Com.

开放舞台

你是否也想参与到《树干》项目的当天表演中，和“树干”一起展示你的艺术？“树干”的舞台可以为你开放15分钟！你可以演讲，玩杂耍，歌唱，烹饪甚至睡觉等！欢迎各种项目，媒体及不同形式的介入！我们很期待在2013年1月31号前收到你的表演项目提案。联系邮箱为：

info@com-com.ch

参选艺术家自备所需工具和材料，主办方可以提供电源和灯光。所有的表演都会被录制并选编展示到《树干》项目的网站上，伴随《树干》项目一起在世界各地巡展。

OPEN CALL

Do you also want to become part of the Bloch Performance Day on Feb. 23 and present your art on or with the Bloch? The Stage (Bloch) is yours for 15 minutes! You can talk, sing, juggle, cook or sleep – all kinds of interactions, subjects and media are possible and welcome! We are looking forward to receiving your proposal via e-mail by Jan 31, 2013 at info@com-com.ch.

The selected artists must bring their own equipment and material. Electric power and light will be provided. Honorariums will not be paid. All performances will be filmed and a selection will be presented on the Bloch Web site and tour with the Bloch Project around the world.